

Amara: A Sustainable, Global Solution for Accessibility, Powered by Communities of Volunteers.

Dean Jansen¹, Aleli Alcalá¹, Francisco Guzman²

¹Amara.org, {dean, aleli}@pculture.org

²Qatar Computing Research Institute, fguzman@qf.org.qa

Abstract.

In this paper, we present the main features of the Amara project, and its impact on the accessibility landscape with the use of innovative technology. We also show the effectiveness of volunteer communities in addressing large subtitling and translation tasks, that accompany the ever-growing amounts of online video content. Furthermore, we present two different applications for the platform. First, we examine the growing interest of organizations to build their own subtitling communities. Second, we present how the community-generated material can be used to advance the state-of-the-art of research in fields such as Statistical Machine Translation with focus on educational translation. We provide examples on how both tasks can be achieved successfully.

Keywords. Amara, online platform, user engagement, subtitles, translation, crowdsourcing, volunteer communities, lecture translation, statistical machine translation.

